

Keith Jarrett â?? the granular

#### **Descrizione**

«the granular» si presenta come unâ??affermazione cruda e potente della memoria post-coloniale, un testo che trasforma il dolore in un linguaggio viscerale e simbolico. Con immagini forti â?? dal vento dâ??uragano sulla lingua alla trasformazione del sudore in liquore â?? Jarrett ci conduce attraverso una narrazione che mescola brutalità e resilienza, mettendo in luce il sacrificio, la violenza e la rinascita. Il testo diventa così uno specchio della storia di oppressione e resistenza, interrogandoci sulle dinamiche del potere e della razza. Criticarlo significa riconoscere la sua capacità di scuotere il lettore, costringendolo a confrontarsi con le ferite del passato e con la complessa eredità del colonialismo, pur mantenendo unâ??impronta di bellezza tormentata e di urgente veritÃ.

«the granular» Ã" stata pubblicata originariamente nellâ??antologia *Poetry vs Colonialism* (2022) ed Ã" disponibile allâ??indirizzo <u>www.poetryvcolonialism.co.uk.</u> Riprodotta per gentile concessione dellâ??autore.

Piero Toto

\* \* \*

### the granular

until you have scraped the hurricane wind from your tongue bent yourself back to touch the earth and sprung up again until you have licked clean the macheteâ??s blade watched yourself lit aflame in the fields of your fallen brothers until you have been bundled into the arms of a truck felt your bones crushed until you sing sap and boil and boil again until your sweat becomes liquor until it is swept into sand until you have spooned toothily into cargo ships and crossed the waters in bottles cartons and tins do not speak to me of sweetness

\*

#### granulare

finché non avrai scrostato il vento dâ??uragano dalla lingua e piegato la schiena fino a terra per poi rialzarti finché non avrai ripulito la lama del machete e ti sarai visto bruciare nei campi dei tuoi fratelli caduti

finché non sarai stato inghiottito in un camion e avrai sentito le tue ossa frantumarsi finché non sarai voce per la linfa e continuerai a farla ribollire finché il tuo sudore non sarà liquore travolto dalla sabbia finché non sarai stipato a pettine nelle navi da carico e avrai attraversato le acque in bottiglie scatole e barattoli non parlarmi di dolcezza

\* \* \*

Lâ??opera di **Keith Jarrett** esplora lâ??identità caraibica britannica, la religione e la sessualitÃ. Campione di numerosi poetry slam, Ã" stato selezionato per lâ??International Literary Showcase come scrittore LGBT dâ??eccezione. La sua poesia, â??From the Logbookâ?•, Ã" stata proiettata sulla Cattedrale di St. Paul. La sua opera teatrale, *Safest Spot in Town*, Ã" stata rappresentata allâ??Old Vic e trasmessa su BBC Four. Jarrett ha fatto parte delle giurie dei premi Commonwealth Short Story Prize, Stephen Spender Translation Award e altri. Le sue apparizioni in TV e film includono lo show *Life* & *Rhymes*, vincitore di un BAFTA. Jarrett ha conseguito un dottorato di ricerca presso la Birkbeck University e attualmente insegna alla New York University di Londra. La sua raccolta dâ??esordio, *Selah*, Ã" stata pubblicata nel 2017; la prossima raccolta Ã" prevista per il 2026.

**Piero Toto** Ã" un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia».

\* \* \*

# © Fotografia di Ajamu.

## Categoria

- 1. Poesia estera
- 2. Traduzioni

Data di creazione Marzo 12, 2025 Autore piero